

УДК 81`24
ББК 13.00.08

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТЕКСТЕ (ИДИОМЫ, КОЛЛОКАЦИИ) НА ПРИМЕРЕ РОМАНА С. МОЭМА «ОСТРИЕ БРИТВЫ»

С.А. Тарусина

Аннотация. *Целью настоящей статьи является рассмотрение и употребление идиом и коллокаций в романе С. Моэма «Острие бритвы», поскольку они представляют собой очень интересный и необычный слой лексики языка. Основной целью данной статьи является семантизация идиоматических единств, так как они вызывают обычно трудности в понимании. Специфика исследования фразеологизмов не проста и не однозначна, она требует особого подхода при их классификации и переводе. В статье излагается авторский взгляд на некоторые идиоматические выражения на основе аутентичного текста С. Моэма «Острие бритвы».*

Ключевые слова: *семантизация, идиомы, идиоматические единства, коллокации, фразеология, национально-культурная специфика языка, аутентичный текст.*

384 PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE TEXT (IDIOMS, COLLOCATIONS)
BASED ON THE NOVEL BY S. MAUGHAM "THE RAZOR'S EDGE"

S.A. Tarusina

Abstract. *The article considers the use of idioms and collocations in W.S. Maugham's novel "The Razor's Edge" since they represent a very interesting and unusual layer of the vocabulary of the language. The main purpose of the article is the semantization of the idiomatic units since they usually cause difficulties in understanding. The specificity of the study of phraseological units is not simple and not unambiguous, it requires a special approach in their classification and translation. The article presents an author's view of some idiomatic expressions based on S. Maugham's authentic text "Razor's Edge".*

Keywords: *semantisation, idioms, idiomatic unity, collocation, phraseology, national and cultural specificity of language, authentic text.*

Как в практике перевода, так и в учебной практике часто возникает необходимость поставить в соответствие фразеологизму одного языка фразеологизм другого языка. Теоретически это возможно, но на практике возникают большие трудности, так как это предполагает наличие конкретного описания семантической специфики каждой из приравняемых друг другу единиц, экспликацию несовпадающих семантических компонентов. В связи с этим исследование межъязыковой фразеологической эквивалентности приобретает особую актуальность.

Фразеологизм обладает присущими ему признаками: устойчивостью, воспроизводимостью, целостностью значения.

В системе языка фразеологизмы взаимосвязаны со словами и словосочетаниями, а различие состоит в том, что последние употребляются в обычных значениях, в то время как в составе фразеологизмов компоненты переосмысливаются, семантически реализуется весь фразеологизм.

Выражая одно и то же значение, фразеологические обороты в разных языках, в частности, в английском и русском, передаются различными словесными формами. Так, русскому фразеологизму *как две капли воды* соответствует в английском языке фразеологизм *as two peas — как две горошины*, хотя мы очень часто встречаем фразеологизмы в названных языках, имеющие примерно одинаковую словесную форму: «как мешок с картошкой» — *like the sack with potatoes*, наименьшее зло — *the lesser evil*.

Фразеология как учение о фразеологических единствах и идиомах

находит широкое применение в художественной литературе. В произведениях классической литературы стиль повествования очень отличается от повседневной, научной, обиходной речи и имеет целью создать эмоционально-художественный фон.

«Острые бритвы» — иронично-саркастическое произведение типичное для английской литературы начала XX века. Моэм нередко насмешливо отзывается о главных героях своих произведений. Впрочем, ироничное отношение Моэма оказывается настолько тонким и острым, что именно оно становится источником особого удовольствия при чтении. Сюжет романа не столько язвительен, сколько ироничен, однако и это не является единственным достоинством этого произведения. Захватывающий сюжет, великолепный стиль Моэма, легкая, изящная структура книги, как и другие произведения автора, «Острые бритвы» обладает всеми вышесказанными качествами.

Стоит обратить внимание на тот факт, что в своем произведении «Острые бритвы» Моэм скрупулезно описывает каждый образ из присутствующих в книге. Автор вводит множество разноплановых персонажей, наделяя каждого героя своим собственным, ярким и запоминающимся характером, поэтому роман становится настоящим «пособием» нравов. Многие герои, описанные автором, узнаваемы у сегодняшнего поколения, благодаря чему интерес к произведениям Моэма возрастает вдвойне для сегодняшнего читателя.

Речь литературных героев фактурна и колоритна и ее отличает особый подбор слов и выражений, что является выражением художественного

слога главного действующего персонажа литературного произведения.

Моэм признан за свое умение правдивого повествования и отточенность литературных форм. «По недостатку воображения я просто вносил в книгу то, — что видел своими глазами и слышал своими ушами». Принципу достоверного описания обыденного Моэм остался верен и впоследствии. Он жестко следовал реалистическим принципам композиции и построения характера, которые, как он полагал, наиболее отвечают складу его дарования: «Сюжет, который автор рассказывает, должен быть ясным и убедительным; он должен иметь начало, середину и конец, причем конец должен естественным образом вытекать из начала... Так же как поведение и речь персонажа должны вытекать из его характера» [1].

Литературные критики считали, что для стиля Моэма характерна точность, лаконичность, ясность, где каждое слово значимо и весомо. Слог Моэма стилистически раскрашен, но вместе с тем по своему содержанию достаточно емкий. Автору удается создать такой фразеологический узор, который очень точен по содержанию и литературной форме, а эпитеты и метафоры, которыми изобилует речь героев, понятны как читателю, так и автору. Стилистические приемы, используемые Моэмом, вполне просты, однако они способны произвести большое эмоциональное воздействие на читателя.

Он работал усердно над каждым словом, репликой или монологом. «После долгих размышлений я решил, что мне следует стремиться к ясности, простоте и благозвучию» [2], — определил Моэм особый стиль своего пись-

ма в «Итогах». Он выдерживает баланс между смыслом, художественным звучанием и внешним изображением предложения. Выразительность прозы Моэма в его естественной простоте, в отсутствии витиеватости и замысловатости. Моэму свойственно сочетать несочетаемое, что однозначно вызывало нападки литературных критиков, поскольку идиомы служат для создания художественно-эмоционального воздействия на читателя. Он и не старался избегать парадоксов. Идиоматическая фразеология широко применялась им в своих литературных произведениях.

Стилистическое окрашивание текста предполагает отражение того стиля речи, который характерен данному социальному классу или целой эпохе. Как указывал В.В. Виноградов, «художественная литература дает эстетически преобразованное отражение и воспроизведение «речевой жизни» народа в соответствии с господствующими в ней в данный период социально-обусловленными эстетическими и идейными направлениями и методами творчества» [3].

Фразеологический состав художественного произведения — это и есть особенность языковой памяти народа и специфики его культуры. Этимология значения фразеологических единиц глубоко взаимосвязана с фоновыми знаниями народа, с практическим опытом человека, с историческими и культурологическими традициями говорящих на данном языке. Идиоматическая фразеология неразрывно связана с культурно-национальными особенностями в составе художественного текста. В английской классической литературе, особенно в прозе Моэма,

уделяется большое внимание фразеологизмам как лексическим единицам, способным раскрасить речь героев, проникнуть в особенности их характера. Фразеологизм (или же идиому) часто невозможно перевести дословно, поскольку может быть потерян смысл из-за построчного перевода. Примеры идиоматических выражений в романе Моэма «Острые бритвы»: *cheek by jowl* — бок о бок; *by leaps and bounds* — очень быстро; *be in full swing* — быть в самом разгаре; *be fed up to the teeth* — быть сытым по горло; *make a mess of something* — портить, провалить дело; *give somebody a cold shoulder* — вести себя неприветливо, оказать холодный прием.

Следовательно, в прозе С. Моэма выявлены различные идиоматические единства, что говорит о том, что наблюдается очевидная лингвокультурологическая особенность многих английских идиом, которые имеют те или иные культурологические и национальные компоненты, формирующие народный менталитет. Моэм активно использует идиомы в своих романах, потому что они эффективно создают национальные характеры персонажей. Сам автор считал, что эти стилистические особенности являются самыми показательными для выражения как положительных, так и отрицательных эмоций главных героев. Оригинальный текст носителя языка и культуры сложен как для восприятия, так и для перевода, что соответственно затрудняет понимание классических литературных произведений. В своей работе «К вопросу об отражении картины мира в переводе» Л.Б. Бойко говорит, что «попытаться заглянуть в суть этой проблемы позволяет контрастивное исследование

перевода и оригинала художественного произведения» [3].

Трудность перевода речевых реалий языка тесно связано с языковой полисемантической. Идиомы — «как украшения» для создания литературного образа и произведения в целом. В частности, в произведении «Острые бритвы» автор описывает Великую депрессию в начале 30-х годов XX века не как событие-крах, а как некое препятствие, возникшее как в повседневной, так и в политической жизни США и многих Европейских государствах, что находит отражение в английских идиомах: *a wild-cat scheme* — сомнительное предприятие; *to keep nose to the grind stone* — работать без отдыха; *to turn somebody down flat* — категорически отказать кому-либо; *not to turn a hair* — глазом не моргнуть; *fell a twinge of envy* — чувствовать приступ злости; *airs and graces* — зазнайство, показушность.

В своем романе С. Моэм как тонкий психолог, чувствующий эстетические проблемы своих персонажей, глубоко проникает в потаенные закоулки человеческого сознания и позволяет самому герою найти выход из затруднительных ситуаций.

На материале романа С. Моэма «Острые бритвы» мы рассмотрим некоторые случаи функционирования идиом, способствующие раскрытию характера героев и отражающие их отношение к другим персонажам и к происходящему.

Стилистическая окраска идиом основана на метафоре, т.е. когда слово употребляется в переносном значении и ее трудно понять, например:

“You know I never had much authority over Larry,” he said. Even as a boy he went his own way.”

“I know. You **let him run wild** (пускать все на самотек). It’s a miracle he’s turned out as well as he has. I gathered from Elliott’s account of the conversation that ensued that he had expressed himself with considerable eloquence.”

“Though **he had certainly not done a stroke of work** (не ударять палец о палец) for ten years, and the work by which he had amassed an ample competence had been far from arduous, he was firmly of opinion that for the run of mankind industry was essential.”

“Elliott could **not make head or tail of it** (понимать что к чему, вникать в суть).

“When he answered her question by saying Ruysbroek was just a guy he hadn’t known in college he evidently meant **to throw her off the scent** (запутать, сбить с толку).

“I was introduced to a stoutish, tall man with a red face who looked somewhat **ill at ease** (чувствовать себя не в своей тарелке) in evening clothes” [4].

Фразовое «жонглирование» было одним из литературных приемов во многих произведениях английских авторов. Это создавало благодатную почву для литературного эксперимента. Чтобы реализовать авторский художественный замысел, писатели организуют контекст таким образом, чтобы наиболее полно раскрыть семантическое содержание данной фразеологической единицы. Авторам удается привлечь внимание своих читателей иронично-саркастическим слогом их героев, что доставляет особое эстетическое удовольствие. Герои «перебрасываются» словами, репликами.

Идиома — это целостная единица, которую невозможно разложить,

и ее общее значение совершенно не зависит от значения составляющих ее компонентов, например: to be a good sport — хорошо держаться, выстоять; to sow one’s wild oats — нагуляться, выпустить пар; to make one’s scarce — исчезнуть, испариться; to tear somebody into pieces — перемыть косточки кому-либо, обсудить; not to turn a hair — глазом не моргнуть; to keep nose to the grind stone — работать без отдыха, не покладая рук; to take under one’s wing — брать под свое крыло, заботиться, опекают; the worm sometimes turns — лопнуть (о терпении); harum-scarum devil — сорви-голова, беспшабашный.

Во фразеологии культурологическая память языка проявляется наиболее осязательно. Она отражает быт, верования, традиции, культуру, мифологические представления народа, как фразеологический фонд его языка. Проиллюстрируем национально-культурную специфику фразеологизмов на материале некоторых групп фразеологических единиц и устойчивых сочетаний английском языке: for one’s sake — ради кого-либо; to cost a great deal — стоить большого труда; to give eye-teeth — отгдать все что угодно.

Чтобы понять компоненты фразеологического единства, следует воспринимать их в переносном значении.

Например, смысл выражения the worm sometimes turns, раскрывается только в том случае, если рассматривать это выражение как целостную единицу в значении «гусеница превращается в бабочку», а исходя из контекста данной фразеологической единицы автор подразумевает контекст «лопнуть о терпении». Фразеологические обороты рассматривают-

ся как целостная единица с точки зрения современного языка. Особенности фразеологических единиц являются:

- яркая выразительность идиоматических выражений (to have a sweet disposition — иметь мягкий нрав; with ability and industry — со способностями и связями; by leaps and bounds — очень быстро; to stop at nothing short of murder to — ни перед чем ни останавливаться);

- сохранение значения отдельных компонентов (to think the world of someone — быть высокого мнения о ком-либо);

- нереальность подмены одних слов другими (cheek by jowl — бок о бок);

- эмоционально — образная выразительность (butting into affair — ввязываться в дело; shudder of distaste — передернуло от отвращения (feel....));

- умение создавать синонимические группы с отдельными словами или другими фразеологизмами (to spurn the best chance = to reject... / to refuse; to dote on = to adore, to cherish).

Наряду с идиомами речь Моэма изобилует коллокациями, т.е. словосочетаниями, состоящими из двух или более слов, имеющих «признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого» [1]. В отличие от идиом (to make a startling success, horse-play, half-thought out ideas, to gather from account), коллокации обогащают речь и без них невозможно говорить по-английски.

Исследования произведений англоязычных авторов показывают, что

назначение фразеологизмов может носить следующий характер: они могут служить для передачи этнографических особенностей жизни, воссоздания временного колорита и других особенностей иностранного быта и культуры. Языковая полисемантность очень важна и довольно трудна для тех, кто изучает иностранный язык, поскольку затрудняет понимание языка в целом. Фразеологизмы и коллокации совсем не просты и неоднозначны при переводе аутентичной английской литературы.

Роман «Острие бритвы» и романтические отношения главных героев романа сподвигли студентов-переводчиков института иностранных языков РУДН на написание литературно-поэтических произведений:

Oh Larry, Larry, Larry, Larry,
I want so much for us to marry.
But mamma thinks that men should work,
And you ignore what people talk,
My uncle says I'm so much better,
Your social standings of no matter.
You live in shabby rundown place,
Which is too much for me to face.
I'm just a normal common girl,
You look for God in mortal world,
You talk about some Ruysdael,
I want to go to Bantock's ball.
I tried to turn you round my finger,
But you don't do as much as linger.
So I dismissed our engagement,
None I'm not feeling as consistent.
I feel alright when you're not here,
Your presence is so hard to bear.
I start to think of childish pot —
Should we elope, or should we not?

Ерина Евгения

*3 курс ЛДП Институт
иностраннных языков РУДН*

The life I wanted — you did not
 You wanted travelling and thought
 I didn't have the guts to stay
 It wasn't true love anyway
 We loved too many different things:
 I wanted kings, you wanted wings
 I think our date should now wind up
 It's not so bad that we broke up.

Кретова Луиза
 3 курс ЛДП Институт
 иностранных языков РУДН

I have been living for your sake
 But all your feelings were a fake
 I promised you to reach the stars
 But you just left me with a scar
 I thought you would be my salvation
 The only one how could heal my soul
 And now there is excruciation
 We were two halves that make a whole
 So we broke up and you're gone
 I had great happiness and love
 It feels so empty,
 Now I have none.

Скрябина Дарья
 3 курс ЛДП Институт
 иностранных языков РУДН

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Коллокация (лингвистика) [Электронный ресурс]. — URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Коллокация_\(лингвистика\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Коллокация_(лингвистика)) (дата обращения: 16.11.2017).
2. *Ириолова, А.Д.* Идиомы со значением любви в английском и русском языках (на материале романов У.С. Моэма) [Текст] / А.Д. Ириолова // Актуальные проблемы филологии: материалы Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). — Пермь: Меркурий, 2012. — С. 57-58.
3. *Бойко, Л.Б.* К вопросу об отражении картины мира в переводе [Текст] / Л.Б. Бойко // Проблемы семантики и прагматики. — Калининград, 1996. - С. 12-18
4. *Скороденко, В.В.* Стиль времени [Текст] / В. Скороденко // Вопросы литературы. — 1987. — № 10. — С. 247-251.

REFERENCES

1. Bojko L.B., K voprosu ob otrazhenii kartiny mira v perevode, *Problemy semantiki i pragmatiki*, Kaliningrad, 1996, pp. 12-18. (in Russian)
2. Iriolova A.D., Idiomy so znacheniem ljubvi v anglijskom i russkom jazykah (na materiale romanov W.S. Maugham), *Aktualnye problemy filologii: materialy Mezhdunar. nauch. konf*, Perm, Merkurij, 2012, pp. 57-58. (in Russian)
3. Kollokacija (lingvistika), available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Kollokacija_\(lingvistika\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Kollokacija_(lingvistika)) (accessed: 16.11.2017). (in Russian)
4. Skorodenco V.V., Stil vremeni, *Voprosy literatury*, 1987, No. 10, pp. 247-251. (in Russian)

Тарусина Светлана Александровна, старший преподаватель, кафедра иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, starusina@yandex.ru

Tarusina S.A., Senior Lecturer, Foreign Languages Department, Moscow Pedagogical State University, starusina@yandex.ru